



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 187-198

François-René Herbin

Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

# UNE VERSION INACHEVÉE DE L'ONOMASTICON D'AMÉNÉMOPÉ (P. BM 10474 v°)

François-René HERBIN

En présentant, dans sa publication des *Ancient Egyptian Onomastica*, les différents manuscrits de l'onomasticon d'Aménémopé <sup>(1)</sup>, Gardiner signalait qu'à l'époque de son étude (1945), il n'avait pu prendre connaissance d'un nouveau document, conservé au verso du P. BM 10494 et identifié par G. Posener sur la base d'une description sommaire de Budge <sup>(2)</sup>.

L'examen d'un autre texte écrit au même verso — un hymne à la lune — fut pour nous l'occasion de découvrir cette version de l'onomasticon <sup>(3)</sup>, demeurée inédite depuis quarante ans <sup>(4)</sup>.

Les inscriptions, qui couvrent trois colonnes et le début d'une quatrième, comprennent en tout cinquante lignes irrégulières dont l'aspect général, en dépit d'une certaine finesse de détail, reste peu séduisant <sup>(5)</sup> : pâtés, corrections repérables par des taches et des retouches disgracieuses, font plutôt contraste avec les autres textes du papyrus. Comme eux, la rédaction de cette version de l'onomasticon peut être datée, selon toute vraisemblance, aux alentours de la XXII<sup>e</sup> dynastie <sup>(6)</sup>. L'origine du document est thébaine <sup>(7)</sup>.

L'incipit et un certain nombre de termes sont écrits en rouge.

La liste contient, outre l'introduction (I, 1-4), les quatre-vingt premiers numéros de l'édition Gardiner ainsi partagés : section ciel, eau, terre : n<sup>os</sup> 1-62 (= I, 5 - III, 6), et une partie de la section personnes, cour, fonctions, professions : n<sup>os</sup> 63-80 (= III, 7 - IV, 1). Pour chaque entrée, nous renverrons à la numérotation de Gardiner et noterons les variantes graphiques.

(1) *AEO* I, p. 26-27.

(2) *JEA* 31, 112.

(3) *BIFAO* 82, 239.

(4) Nos remerciements vont à T.G.H. James qui nous a communiqué la photographie du papyrus et accordé l'autorisation de publication.

(5) Pour une disposition semblable, cf. la version du P. BM 10379 (L v°), *AEO* III, pl. XVIII, et le texte de la sagesse d'Aménémopé, P. BM 10474 v°, Budge, *HPBM* II, pl. I sq., où l'écriture est meilleure et les lignes plus espacées.

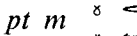
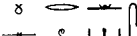
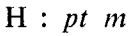
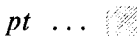

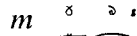















(6) *BIFAO* 82, 239, et n. 8.

(7) *Ibidem*, n. 9.

Les parallèles, que nous citerons sous la forme abrégée utilisée par Gardiner, sont les suivants <sup>(1)</sup> :

- G : P. Pouchkine 169 (onomasticon Golenischeff). Fin de la XX<sup>e</sup> dyn. Provenance : el Hibeh.  
 H : P. BM 10202 (= P. Hood). Début de la XXI<sup>e</sup> dyn. Provenance inconnue.  
 L r<sup>o</sup> - L v<sup>o</sup> : P. BM 10379 (rouleau de cuir). XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> dyn. Provenance inconnue.  
 R : Fragments de papyrus du Ramesseum. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> dyn.  
 OC : Ostracon Caire JE 67100. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> dyn. Provenance : Thèbes.  
 B<sup>1</sup>-B<sup>2</sup> : P. Boulaq IV (texte introductif écrit deux fois). 2<sup>e</sup> moitié de la XXI<sup>e</sup> dyn. <sup>(2)</sup>.  
 OR : Ostracon du Ramesseum.

## I. INTRODUCTION.

- I, 1 *sb<sup>3</sup>yt* : toutes les autres versions, sauf L, donnent le mot au pluriel.  
*ibw* : le mot est au singulier en G, H, B<sup>1</sup> et B<sup>2</sup>.
- I, 2 *mtrw n hm* : même leçon en L. G, B<sup>1</sup> : *mtrw hm*; H, B<sup>2</sup> : *mtr hm*.
- I, 3 *wnn(w)t nb(t)* : noter en B<sup>1</sup> la forme *wnw(t) nbt*.
- I, 4 *sphr* : H et B<sup>1</sup> ont *sphrw*; G : *shpr*.  
 Sur la confusion entre *sphr* et *shpr*, cf. Edwards, *HPBM* IV, p. 107, n. 4.
- I, 5 *pt m* . G : *pt m* ; H : *pt m* ; L : *pt* ...  ... ; B<sup>1</sup> : *pt m* . OC et OR en lacune.  
 Le mot *šsr* est obscur, et la traduction de Gardiner : « heaven with its affairs », fondée sur G, reste vague (cf. son commentaire). Neugebauer-Parker, *AET* III, n'enregistrent pas *šsr* comme nom d'astre ou de constellation.  
*t<sup>3</sup>* †  †  †  « la terre et ses habitants ». Même interprétation en L (*t<sup>3</sup>* †  †  † ).  
 La traduction de Gardiner : « earth and what is in it » repose sur G et H, mais la graphie de G (†  †  † ) reste équivoque. B<sup>1</sup> (*t<sup>3</sup>* r †  †  † ) et OC (*t<sup>3</sup>* †  †  † ) offrent des leçons corrompues influencées par les graphies du verbe *wmm* « manger ».

<sup>(1)</sup> Nous ne tenons pas compte ici de la tablette BM 21635 (*AEO* III, pl. XXII), dont le texte ne com-

mence qu'avec le n<sup>o</sup> 298 de la liste de Gardiner.

<sup>(2)</sup> D'après Gardiner, *AEO* I, p. 35.

- I, 7 *ht nbt*. G et H font précéder *ht* de *m*. Texte en lacune en L, OC et OR.
- I, 8 *srwd*. G, H, L et OC donnent *srwd nb*, avec variantes graphiques. OR en lacune.
- I, 9 *mš·n* (𐎎𐎗𐎛𐎠𐎠𐎠𐎠) *sš mdšwt ntr pr 'nh*. Noter les graphies 𐎎𐎗𐎛𐎠𐎠𐎠𐎠 (G), 𐎎𐎗𐎛𐎠𐎠𐎠𐎠 (H), 𐎎𐎗𐎛𐎠𐎠𐎠𐎠 (L), et la variante *ir·n sš* (OC). G, H, OR : *m pr' nh*. Pour *mšl* < *mšf*, cf. Gardiner, *HPBM* III, p. 57, n. 6; Daumas, *CASAE* 16 (1952), p. 237; Caminos, *Tale of Woe*, p. 5 et 58.

## II. CIEL, EAU, TERRE.

I, 11

- 1 𐎎𐎠 « ciel ». G, OC : 𐎎𐎠; H : 𐎎𐎠.
- 2 𐎎𐎠𐎠 « disque solaire ». Même graphie en G et H; OC : 𐎎𐎠𐎠.


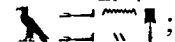
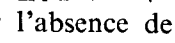
I, 12

- 3 𐎎𐎠𐎠 « lune ». G : 𐎎𐎠𐎠; H : 𐎎𐎠𐎠; en lacune en OC et L.
- 4 \*𐎎𐎠 « étoiles ». G, H, OC : \*𐎎𐎠.
- 5 𐎎𐎠𐎠𐎠 « Orion ». G, OC : 𐎎𐎠𐎠𐎠; H : 𐎎𐎠𐎠.
- Neugebauer-Parker, *EAT* III, p. 201.




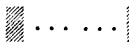

I, 13


- 6 𐎎𐎠𐎠𐎠 « Grande Ourse » (constellation). G : 𐎎𐎠𐎠𐎠; H : 𐎎𐎠𐎠𐎠; L : 𐎎𐎠𐎠𐎠.  
Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 189 (*ibid.* pour la variante *Mshn*).
- 𐎎𐎠𐎠 « Grande Ourse ». L : 𐎎𐎠𐎠. L'absence du mot dans les autres versions s'explique sans doute par le fait qu'il désigne la même constellation que *Mshtyw*.
- Loprieno-Behlmer, *LdÄ* VI, 12; Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 190; Edwards, *HPBM* IV, p. 2, n. 10; Vandier, *Papyrus Jumilhac*, p. 108.
- 7 𐎎𐎠𐎠 « Singe » (constellation). G : 𐎎𐎠𐎠; H : 𐎎𐎠𐎠; OC : 𐎎𐎠𐎠.
- Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191. Pour la graphie avec 𐎎𐎠𐎠, cf. Gardiner, *PSBA* 37, 119-20; J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal*, p. 113, n. 271;

(1) Cf. fac-similé du signe dans *AEO* III, pl. XVI, n. 6 a.




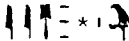
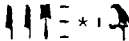

Posener, *Papyrus Vandier*, p. 60; aussi P. mag. Harris, IX, 10 : ; P. BM 10569, 22, 4 (éd. Faulkner, *Book of Hours*, p. 35\*) : ; P. Harris I, 26, 12 (éd. Erichsen, p. 31) : . Noter l'absence de déterminatif approprié dans toutes les versions.

Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191.

- 8  \*<sub>1</sub>. Un nom de constellation? G : ; H : ; OR : . . . . . .

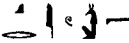

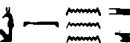
Sur le déterminatif , cf. Sauneron-Koenig, *MIFAO* 104, p. 137 (c).

## I, 14


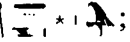
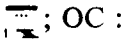


- 9  « Hippopotame » (constellation). G : ; H :   
 \*<sub>1</sub>; L : . . . . . .

Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191.

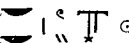
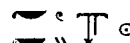
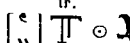

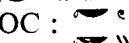
## I, 15

- 10  « orage ». G : ; H :   
L : . . . . . ; OC : .




- 11  « tempête ». G : ; H :   
; OC : .

- 12  « aube ». G : ; H :   
L : ; OC : .

## I, 16

- 13  « obscurité ». G : ; H :   
L : ; OC : .

- 14  « lumière ». G : ; H :   
L : ; OC : .

- 15  « ombre ». G : ; H :   
L : ; OC : .

## II, 1

- 16  « lumière ». G : ; H :   
L :   
; OC : .

*k(3)h* est traduit « sunlight » par Gardiner, avec référence à *Wb.* V, 66, 13 (« Licht »); mais en se fondant sur l'existence d'un mot *k(3)h* (*Wb.* V, 67, 2), à rattacher à *k(3)ht*, une désignation de la lune (Meeks, *ALex.* II, n° 78.4249), on peut se demander si *k(3)h* n'est pas susceptible de désigner la lumière lunaire.

17 <sup>sic</sup> « rayons du soleil ». G : ; H : ; L : .

II, 2

18 « rosée ». G <sup>(1)</sup>, H, L : ; OC : . Meeks, *Grand texte des donations* (BdE 59), p. 124, n. 162.

19 . Mot de sens indéterminé. G <sup>(1)</sup> : ; H : ; L : ; omis en OC.

II, 3

20 . Mot de sens indéterminé. G : ; H : ; L : ; OC : .

La traduction « snow » a été proposée par Gardiner qui reconnaît toutefois la possibilité de plusieurs interprétations.

21 . Une désignation de pièce d'eau? Même graphie en H et L; G : ; OC : .

Le mot est peut-être à reconnaître dans : *Edfou* II, 259, 13. La graphie de OC a suggéré à Gardiner un rapprochement avec *snm* (*Wb.* IV, 165, 11-12) désignant un torrent de pluie.

II, 4

22 « crue ». Même graphie en H et L; G : ; OC : .

Sur ce sens du mot *nw*, cf. Meeks, *ALex.* II, n° 78.2002, et III, n° 79.1477.

23 « flot ». Même graphie en L; G : <sup>(2)</sup>; H : ; OC : .

II, 5

24 « fleuve ». G : ; H : ; L : .

25 « mer ». Même graphie en G, H et L.

II, 6

26 « flot ». G : ; H : ; L : .

(1) Écrit en rouge.

(2) Les derniers déterminatifs n'ont pas été écrits faute de place.

- 27 « lac ». G, H : ; L : .  
Sur le double sens de *hn* « lac » mais aussi « canal » (naturel), cf. Vergote, *ZÄS* 87, 70 et n. 1.

## II, 7

- 28 « lac ». G : ; H : ; L : .  
29 « puits ». Même graphie en H ; G : ; L : .

## II, 8

- 30 « bassin » (?). Même graphie en H et L ; G : .
- 31 « cours d'eau ». Même graphie en G, H et L.  
Meeks, *ALex.* III, n° 79.2339 ; id., *Grand texte des donations*, p. 63, n. 50.

## II, 9

- 32 « eaux ». G : ; H : ; L : .
- 33 « lac ». G : ; H : ; L : .
- Meeks, *ALex.* II n° 78.1341.

## II, 10

- 34 « terre-*hnt* ». G : ; H : ; L : .
- Meeks, *Grand texte des donations*, p. 8, n. 8.
- 35 « confins marécageux ». Même graphie en L ; G : ; H : .
- Meeks, *ALex.* I, n° 77.1462 ; II, n° 78.1495 ; III, n° 79.1019.

## II, 11

- 36 « puits ». G : ; H : ; L : (écrit par erreur pour *šdt*).
- 37 « crevasse » (?) (pour l'eau). G : ; H : ; L : .
- A rattacher au verbe *sq* « briser » d'après Meeks, *Grand texte des donations*, p. 62, n. 44. Sur le mot, cf. Blackman-Fairman, *JEA* 36, 67-8, n. 22, et Edwards, *HPBM* IV, p. 32, n. 18.



- 49 « rivage ». G : ; H : ; L : .  
Vernus, *RdE* 29, 180, n. 12.

## III, 1

- 50 . Mot de sens indéterminé. G : ; H : ; omis en L.

- 51 « inondation » (?). Même graphie en H; G : ; R : ; oublié en L.

Caminos, *LEM*, p. 288 (27); Meeks, *ALex.* I, n° 77.3762.

## III, 2

- 52 « île ». G : ; H : ; R : ; omis en L.  
Meeks, *ALex.* II, n° 78.0204.

- 53 « basses terres ». G : ; H : ; R : ...  
omis en L.

Vernus, *RdE* 29, 180, n. 10; Meeks, *ALex.* II, n° 78.2198.

- 54 « terre usée ». G : ; H : ; L : voir Gardiner, *AEO*, pl. XVI, l. 14.

Vernus, *l.c.*, 184, n. 44.

## III, 3

- 55 « hautes terres ». Même graphie en L; G : ; H : .  
Vernus, *l.c.*, 180, n. 10; Meeks, *Grand texte des donations*, p. 56, n. 18; Caminos, *A Tale of Woe*, p. 32, n. 5.

- 56 « terres boueuses ». G : ; H : ; L : ; R : .

## III, 4

- 57 « banc de sable annuel » (?). G : ; H : ; L : ; R : .  
Blackman-Fairman, *JEA* 29, 25 (bas).

## III, 5

- 58 « bosquet ». Même graphie en G; H : ; L : .

Vernus, *l.c.*, 188, n. 84.

59 «terres sableuses». G: ; H: ; L: . Meeks, *o.c.*, p. 106, n. 185.

60 «terres neuves». G: ; H: ; L: ; R: . Meeks, *o.c.*, p. 56, n. 18.

## III, 6

61 «terres-p't». Même graphie en L. G: ; H: ; L: ; R: trace.

62 «rives». G: ; H: ; L: ; R: .

## III. PERSONNES, COUR, FONCTIONS, PROFESSIONS.

## III, 7

63 «dieu». Même graphie en G, H et L.

64 «déesse». G: ; H: ; L: .

## III, 8

65 «glorifié». G: ; H: ; Lr<sup>o</sup>: ; Lv<sup>o</sup>: ; OC: .

66 «glorifiée». G: ; H: ; Lr<sup>o</sup>-Lv<sup>o</sup>: ; R: ; OC: .

## III, 9

67 «roi». Même graphie en G, Lr<sup>o</sup>-Lv<sup>o</sup> et OC; H: .

68 «reine». Même graphie en Lv<sup>o</sup>. G, Lr<sup>o</sup>: ; H: ; OC: .

## III, 10

69 «épouse royale». G: ; H: ; Lr<sup>o</sup>: ; Lv<sup>o</sup>: ; OC: .

70 «mère royale». G: ; H: ; Lr<sup>o</sup>: ; Lv<sup>o</sup>: ; R: ; OC: .

## III, 11

- 71 « enfants royaux ». G : ; H : ; Lr° : ; Lv° : ; R : .
- 72 « prince ». G, H, Lr° : ; Lv° : ; OC : ... .
- 73 « vizir ». Même graphie en H et Lr°. G, OC : ; Lv° : .

## III, 12

- 74 « ami unique ». G : ; H : ; Lr° : ; Lv° : ; OC : .

## III, 13

- 75 « fils royal aîné ». G : ; H : ; Lr° : ; Lv° : ; R : ... ; OC : .

## III, 14

- 76, 77 « général en chef », « courtisans » (?). G : ; H : ; Lr° : ; Lv° : ; R : ... ; OC : .

## III, 15

- 78 « scribe des archives d'Horus, taureau puissant ». H : ; Lr° : ; Lv° : ; OC : ; omis en G.

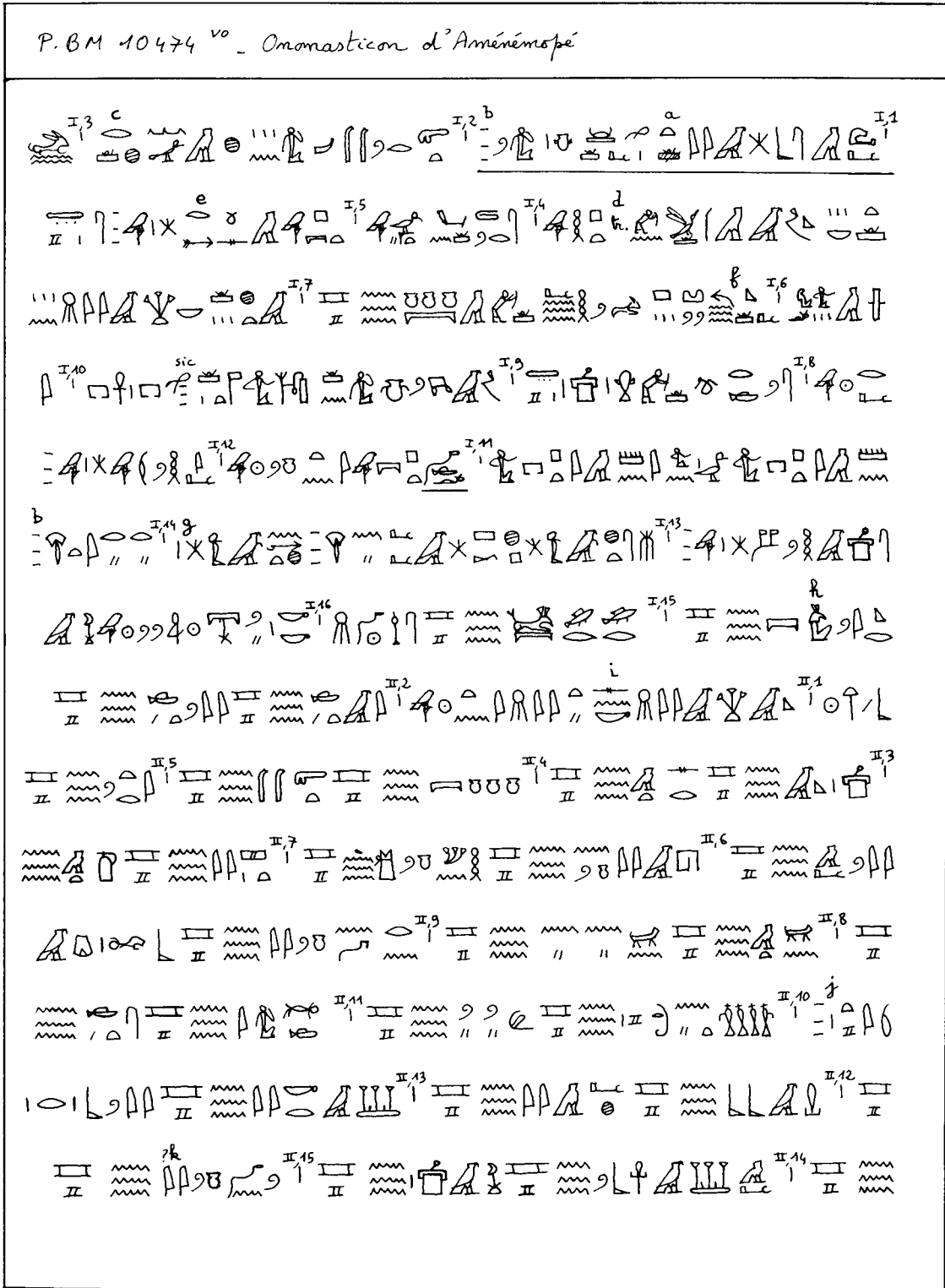
## III, 16

- 79 « chef du département du dieu bon ». H : ; Lr° : ; Lv° : ; omis en G.

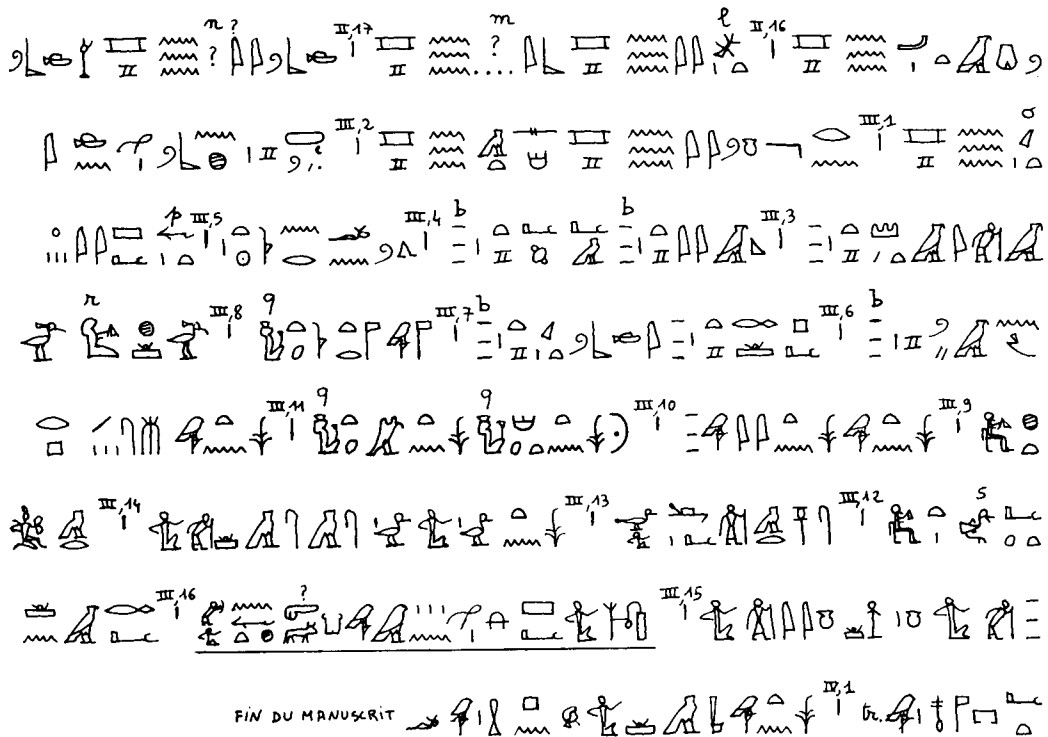
## IV, 1










- 80 « premier héraut de sa Majesté ». H : ; Lr° : ; Lv° : ; omis en G.

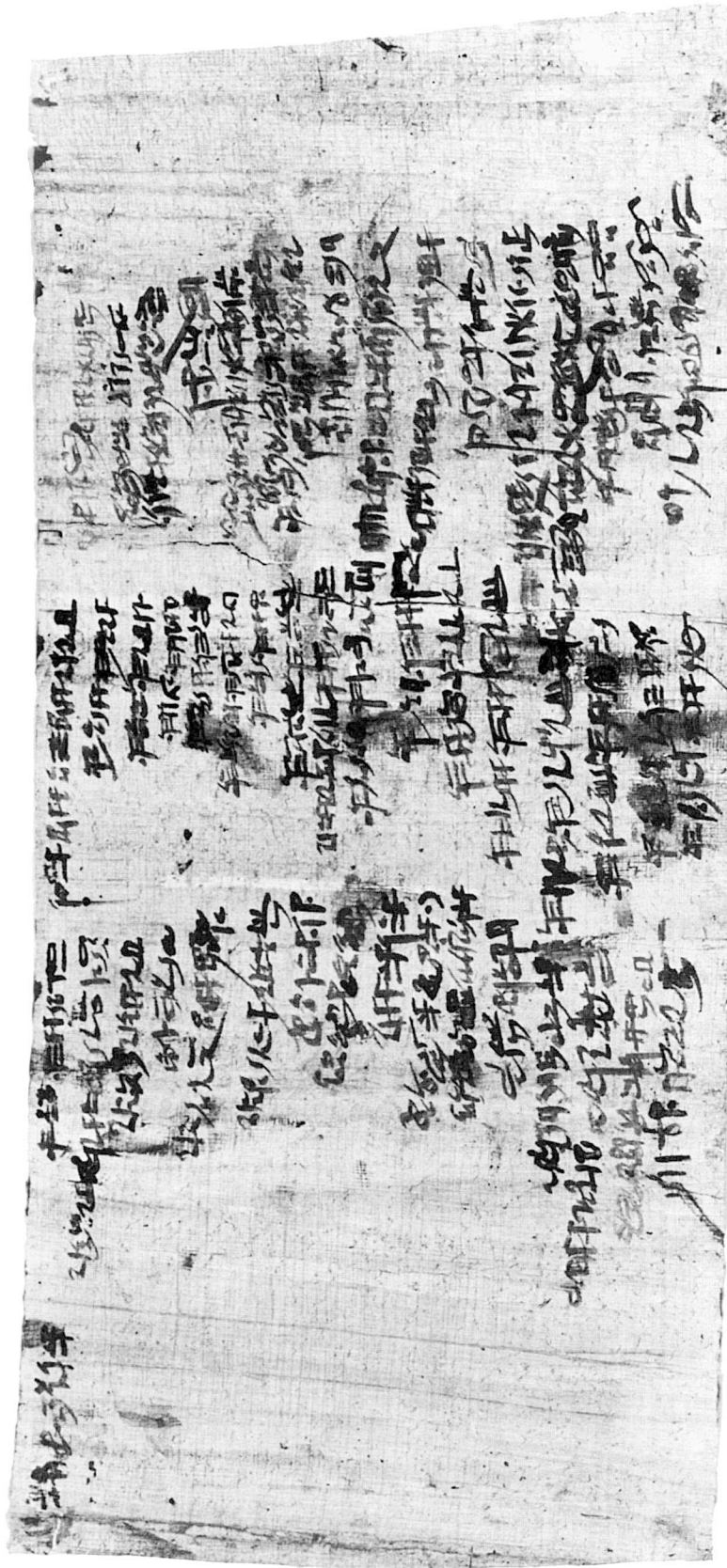
P. BM 10474 v° - Onomasticon d'Aménémopé



P. BM 10474<sup>vo</sup> - onomasticon d'Aménémopé.



a. Traces infimes, presque invisibles, du  sous le  $\Delta$  - b. Sur cette forme hiéroglyphique du pluriel  $\equiv$ , semblable au signe , cf. *AEO*, pl. XV, n. 2, 3, b, et Golénischeff, *Pap. hiér.* (CGC), p. 103 (8) - c.  - d. Signe appartenant au début d'un mot différent sur lequel le nom de Ptah a été écrit - e.  dans le prolongement du  - f. Passage effacé puis inscrit de nouveau. Trace d'un signe, peut être , appartenant à une première rédaction du mot  $k^k$  - g. On attend  après le trait vertical. Le manque de place (la ligne empiète sur la 2<sup>e</sup> colonne) explique sans doute cette lacune; cf. *AEO*, pl. VII, n. 1, 5, a - h. Signe refait - i. Signe sty non barré - j. cf. le déterminatif en III, 6, dans le mot  $idb$  - k. Passage retouché - l. Pour la transcription de ce signe, cf. *AEO*, pl. XIV, n. 1, 10, a - m. Passage retouché et corrompu - n. Signe incompréhensible - o. cf. le même groupe, écrit plus clairement, en III, 6, dans le mot  $m3w(t)$  - p.  - q. La forme de ce signe qu'on retrouve par deux fois en III, 10, avec quelques menues variantes, n'est pas enregistrée dans Moller, *Pal.*, mais se rapproche le plus du n° 62 - r. Plutôt que  écrit différemment dans ce texte, cf. III, 8 ( $3kt$ ) et III, 11 ( $t3ty$ ) - s. Signe retouché.



Pap. BM 10474 v°. Onomasticon d'Aménémopé (éch. 2 : 5). (By courtesy of the British Museum).